

CAPPELLA PAPAIE

SANTA MESSA

IN SUFFRAGIO

DEI CARDINALI E VESCOVI  
DEFUNTI NEL CORSO DELL'ANNO

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

**FRANCESCO**

BASILICA VATICANA, 3 NOVEMBRE 2017

## CARDINALI

1. Card. Paulo Evaristo ARNS, O.F.M.,  
del Titolo di Sant'Antonio da Padova in Via Tuscolana,  
Arcivescovo emerito di São Paulo (Brasile),  
14 dicembre 2016
2. Card. Gilberto AGUSTONI,  
del Titolo dei Santi Urbano e Lorenzo a Prima Porta,  
Prefetto emerito  
del Supremo Tribunale della Segnatura Apostolica,  
13 gennaio 2017
3. Card. Desmond CONNELL,  
del Titolo di San Silvestro in Capite,  
Arcivescovo emerito di Dublin (Irlanda),  
21 febbraio 2017
4. Card. Miloslav VLK,  
del Titolo di Santa Croce in Gerusalemme,  
Arcivescovo emerito di Praha (Repubblica Ceca),  
18 marzo 2017
5. Card. William Henry KEELER,  
del Titolo di Santa Maria degli Angeli,  
Arcivescovo emerito di Baltimore (Stati Uniti d'America),  
23 marzo 2017
6. Card. Attilio NICORA,  
del Titolo di San Filippo Neri in Eurosia,  
Presidente emerito dell'Amministrazione  
del Patrimonio della Sede Apostolica,  
22 aprile 2017

7. Card. Lubomyr HUSAR, dei Monaci Studiti Ucraini,  
del Titolo di Santa Sofia a Via Boccea,  
Arcivescovo Maggiore emerito di Kyiv-Halyč (Ucraina),  
31 maggio 2017
8. Card. Ivan DIAS,  
del Titolo dello Spirito Santo alla Ferratella,  
Prefetto emerito della Congregazione  
per l'Evangelizzazione dei Popoli,  
19 giugno 2017
9. Card. Joachim MEISNER,  
del Titolo di Santa Pudenziana,  
Arcivescovo emerito di Köln (Germania),  
5 luglio 2017
10. Card. Dionigi TETTAMANZI,  
del Titolo dei Santi Ambrogio e Carlo,  
Arcivescovo emerito di Milano (Italia),  
5 agosto 2017
11. Card. Cormac MURPHY-O'CONNOR,  
del Titolo di Santa Maria sopra Minerva,  
Arcivescovo emerito di Westminster (Gran Bretagna),  
1 settembre 2017
12. Card. Carlo CAFFARRA,  
del Titolo di San Giovanni Battista dei Fiorentini,  
Arcivescovo emerito di Bologna (Italia),  
6 settembre 2017
13. Card. Velasio DE PAOLIS, C.S.,  
Diacono di Gesù Buon Pastore alla Montagnola,  
Presidente emerito della Prefettura degli Affari Economici  
della Santa Sede,  
9 settembre 2017

14. Card. Ricardo J. VIDAL,  
del Titolo dei Santi Pietro e Paolo a Via Ostiense,  
Arcivescovo emerito di Cebu (Filippine),  
18 ottobre 2017

## ARCIVESCOVI E VESCOVI

### *Ottobre 2016*

1. Francesco TONG HUI,  
Vescovo emerito di Yan'an [Yenan] (Cina Continentale),  
27 ottobre
2. Geraldo SCARPONE, O.F.M.,  
Vescovo emerito di Comayagua (Honduras),  
29 ottobre

### *Novembre 2016*

3. Rafael Francisco MARTÍNEZ SAÍNZ,  
Vescovo tit. di Dura,  
già Ausiliare di Guadalajara (Messico),  
6 novembre
4. Redovino RIZZARDO, C.S.,  
Vescovo emerito di Dourados (Brasile),  
6 novembre
5. Aloysius Ferdinandus ZICHEM, C.S.S.R.,  
Vescovo emerito di Paramaribo (Antille),  
14 novembre
6. Joseph KHOURY,  
Vescovo emerito di Saint-Marion de Montréal  
dei Maroniti (Canada),  
17 novembre

7. Theophane Mathew THANNICKUNNEL, O.Praem.,  
Vescovo emerito di Jabalpur (India),  
18 novembre
  8. Erwin HECHT, O.M.I.,  
Vescovo emerito di Kimberley (Sud Africa),  
19 novembre
  9. Diógenes SILVA MATTHES,  
Vescovo emerito di Franca (Brasile),  
20 novembre
  10. Maximilian ZIEGELBAUER,  
Vescovo tit. di Lapda,  
già Ausiliare di Augsburg (Germania)  
21 novembre
  11. John C. O'RIORDAN, C.S.Sp.,  
Vescovo emerito di Kenema (Sierra Leone),  
22 novembre
  12. Mathew VATTACKUZHAY,  
Vescovo emerito Kanjirapally dei Siro-Malabaresi (India),  
22 novembre
- Dicembre 2016*
13. Zekarias YOHANNES,  
Vescovo emerito di Asmara (Eritrea),  
1 dicembre
  14. Lélis LARA, C.SS.R.,  
Vescovo emerito di Itabira-Fabriciano (Brasile),  
8 dicembre
  15. László HUZSVÁR,  
Vescovo emerito di Zrenjanin (Serbia),  
10 dicembre
  16. Paul Shinichi ITONAGA,  
Vescovo emerito di Kagoshima (Giappone),  
10 dicembre
  17. Gerard CLIFFORD,  
Vescovo tit. di Geron,  
già Ausiliare di Armagh (Irlanda),  
12 dicembre
  18. Javier ECHEVARRÍA RODRÍGUEZ,  
Vescovo tit. di Cilibia,  
Prelato della Prelatura personale dell'Opus Dei,  
13 dicembre
  19. Edmond FARHAT,  
Arcivescovo tit. di Biblo,  
Nunzio Apostolico,  
17 dicembre
  20. Jean GAGNON,  
Vescovo emerito di Gaspé (Canada),  
23 dicembre
  21. Karl GOLSER,  
Vescovo emerito di Bolzano-Bressanone (Italia),  
25 dicembre
  22. Léon SOULIER,  
Vescovo emerito di Limoges (Francia),  
25 dicembre
  23. Jaume CAMPRODON ROVIRA,  
Vescovo emerito di Girona (Spagna),  
26 dicembre
  24. Thomas Ludger DUPRÉ,  
Vescovo emerito di Springfield  
in Massachusetts (Stati Uniti d'America),  
30 dicembre

25. Justo MULLOR GARCÍA,  
Arcivescovo tit. di Bolsena,  
Nunzio Apostolico,  
30 dicembre

26. Peter FERNANDO,  
Arcivescovo emerito di Madurai (India),  
31 dicembre

*Gennaio 2017*

27. Hilarion CAPUCCI, B.A.,  
Arcivescovo tit. di Cesarea di Palestina dei Greco-Melkiti,  
1 gennaio

28. Alfonso Humberto ROBLES COTA,  
Vescovo emerito di Tepic (Messico),  
5 gennaio

29. Colin Cameron DAVIES, M.H.M.,  
Vescovo emerito di Ngong (Kenya),  
8 gennaio

30. Patrick F. FLORES,  
Arcivescovo emerito di San Antonio (Stati Uniti d'America),  
9 gennaio

31. Robert SARRABÈRE,  
Vescovo emerito di Aire et Dax (Francia),  
11 gennaio

32. José Luis ASTIGARRAGA LIZARRALDE, C.P.,  
Vescovo tit. di Buleliana,  
già Vicario Apostolico di Yurimaguas (Perù),  
20 gennaio

33. Joseph J. MADERA, M.Sp.S.,  
Vescovo tit. di Orte,  
già Ausiliare dell'Ordinariato Militare  
per gli Stati Uniti d'America,  
21 gennaio

34. Francesco Saverio SALERNO,  
Vescovo tit. di Cerveteri,  
già Segretario del Supremo Tribunale  
della Segnatura Apostolica,  
21 gennaio

35. Pietro BOTTACCIOLI,  
Vescovo emerito di Gubbio (Italia),  
22 gennaio

36. Dominique KIMPINDE,  
Vescovo emerito di Kalemie-Kirungu  
(Rep. Dem. del Congo),  
22 gennaio

37. Martin Nicholas LOHMULLER,  
Vescovo tit. di Ramsbiria,  
già Ausiliare di Philadelphia (Stati Uniti d'America),  
24 gennaio

38. Paul LANNEAU,  
Vescovo tit. di Tusuro,  
già Ausiliare di Mechelen-Brussel (Belgio),  
26 gennaio

39. Stanisław PADEWSKI, O.F.M. Cap.,  
Vescovo emerito di Kharkiv-Zaporizhia (Ucraina),  
29 gennaio

40. Cesar C. RAVAL, S.V.D.,  
Vescovo emerito di Bangued (Filippine),  
30 gennaio

*Febbraio 2017*

41. Albano BORTOLETTO CAVALLIN,  
Arcivescovo emerito di Londrina (Brasile),  
1 febbraio
42. Carmelo CASSATI, M.S.C.,  
Arcivescovo emerito di Trani-Barletta-Bisceglie (Italia),  
3 febbraio
43. José GEA ESCOLANO,  
Vescovo emerito di Mondoñedo-Ferrol (Spagna),  
6 febbraio
44. Luis Alberto LUNA TOBAR, O.C.D.,  
Arcivescovo emerito di Cuenca (Ecuador),  
7 febbraio
45. Georges EL-MURR, B.C.,  
Arcivescovo emerito di Petra e Filadelfia (Giordania),  
8 febbraio
46. Patrick Mumbure MUTUME,  
Vescovo tit. di Are di Mauritania,  
Ausiliare di Mutare (Zimbabwe),  
8 febbraio
47. Jozef ZLATŇANSKÝ,  
Arcivescovo tit. di Montefiascone,  
già Segretario della Commissione interdicateriale permanente  
per la Chiesa in Europa Orientale,  
11 febbraio

48. Albert MALBOIS,  
Vescovo emerito di Corbeil (Francia),  
12 febbraio
49. Paul NGUYÊN VAN HÒA,  
Vescovo emerito di Nha Trang (Vietnam),  
14 febbraio
50. Casimiro WANG MILU,  
Vescovo emerito di Tianshui [Tsinchow] (Cina Continentale),  
14 febbraio
51. Osmond Peter MARTIN,  
Vescovo emerito di Belize City-Belmopan (Belize),  
16 febbraio
52. Alfonso de Jesús HINOJOSA BERRONES,  
Vescovo emerito di Ciudad Victoria (Messico),  
23 febbraio
53. Antônio RIBEIRO DE OLIVEIRA,  
Arcivescovo emerito di Goiânia (Brasile),  
28 febbraio

*Marzo 2017*

54. Joseph VU DUY THÔNG,  
Vescovo di Phan Thiêt (Vietnam),  
1 marzo
55. Rudolf DENG MAJAK,  
Vescovo di Wau (Sud Sudan),  
6 marzo
56. James Michael MOYNIHAN,  
Vescovo emerito di Syracuse (Stati Uniti d'America),  
6 marzo

57. Tadeusz RYBAK,  
Vescovo emerito di Legnica (Polonia),  
7 marzo
58. Luigi BARBARITO,  
Arcivescovo tit. di Fiorentino,  
Nunzio Apostolico,  
12 marzo
59. Jacques FIHEY,  
Vescovo emerito di Coutances (Francia),  
12 marzo
60. John Jeremiah McRAITH,  
Vescovo emerito di Owensboro (Stati Uniti d'America),  
19 marzo
61. Marcelo PINTO CARVALHEIRA,  
Arcivescovo emerito di Paraíba (Brasile),  
25 marzo

*Aprile 2017*

62. Antonio CILIBERTI,  
Arcivescovo emerito di Catanzaro-Squillace (Italia),  
1 aprile
63. Clóvis FRAINER, O.F.M. Cap.,  
Arcivescovo emerito di Juiz de Fora (Brasile),  
4 aprile
64. Newton HOLANDA GURGEL,  
Vescovo emerito di Crato (Brasile),  
6 aprile

65. Edward FRANCIS,  
Vescovo emerito di Sivagangai (India),  
11 aprile
66. José Ramón GURRUCHAGA EZAMA, S.D.B.,  
Vescovo emerito di Lurín (Perù),  
11 aprile
67. Georges ROL,  
Vescovo emerito di Angoulême (Francia),  
13 aprile
68. Antun BOGETIĆ,  
Vescovo emerito di Poreč i Pula (Croazia),  
19 aprile
69. Andrea Aniceto WANG CHONGYI,  
Arcivescovo emerito di Guiyang [Kweyang]  
(Cina Continentale),  
20 aprile
70. Edouard MATHOS,  
Vescovo di Bambari (Repubblica Centrafricana),  
28 aprile
71. Diego Natale BONA,  
Vescovo emerito di Saluzzo (Italia),  
29 aprile

*Maggio 2017*

72. George Hugh NIEDERAUER,  
Arcivescovo emerito di San Francisco (Stati Uniti d'America),  
2 maggio

73. Barry Alexander Anthony WOOD, O.M.I.,  
Vescovo tit. di Babra,  
Ausiliare di Durban (Sud Africa),  
2 maggio
74. Amancio ESCAPA APARICIO, O.C.D.,  
Vescovo tit. di Cene,  
già Ausiliare di Santo Domingo (Repubblica Dominicana),  
5 maggio
75. Youssef Anis ABI-AAD, dell'Ist. del Prado,  
Arcivescovo emerito di Alep dei Maroniti (Siria),  
6 maggio
76. Thomas A. WHITE,  
Arcivescovo tit. di Sabiona,  
Nunzio Apostolico,  
7 maggio
77. Brian James BARNES, O.F.M.,  
Arcivescovo emerito di Port Moresby (Papua Nuova Guinea),  
9 maggio
78. Thomas Vose DAILY,  
Vescovo emerito di Brooklyn (Stati Uniti d'America),  
15 maggio
79. Emilio Lorenzo STEHLE,  
Vescovo emerito di Santo Domingo  
de los Colorados (Ecuador),  
16 maggio
80. Hubertus Cornelis Antonius ERNST,  
Vescovo emerito di Breda (Paesi Bassi),  
19 maggio
81. Miguel MYKYCEJ, F.D.P.,  
Vescovo emerito di Santa María del Patrocinio  
en Buenos Aires degli Ucraini (Argentina),  
20 maggio
82. William Clifford NEWMAN,  
Vescovo tit. di Numluli,  
già Ausiliare di Baltimore (Stati Uniti d'America),  
20 maggio
83. Olivier DE BERRANGER, dell'Ist. del Prado,  
Vescovo emerito di Saint-Denis (Francia),  
23 maggio
84. Daniel William KUCERA, O.S.B.,  
Arcivescovo emerito di Dubuque (Stati Uniti d'America),  
30 maggio
85. José Carlos MELO, C.M.,  
Arcivescovo emerito di Maceió (Brasile),  
30 maggio
86. Jean-Marie Benoît BALA,  
Vescovo di Bafia (Camerun),  
31 maggio
- Giugno 2017*
87. Leon LEMMENS,  
Vescovo tit. di Municipa,  
Ausiliare di Mechelen-Brussel (Belgio),  
2 giugno
88. David R. CHOBY,  
Vescovo di Nashville (Stati Uniti d'America),  
3 giugno



89. Andrew FRANCIS,  
Vescovo emerito di Multan (Pakistan),  
6 giugno
90. Giovanni LIU SHIGONG,  
Vescovo di Jining [Tsining] (Cina Continentale),  
9 giugno
91. Kuriakose KUNNACHERRY,  
Arcivescovo emerito di Kottayam dei Siro-Malabaresi (India),  
14 giugno
92. Rodolfo F. BELTRAN,  
Vescovo di San Fernando de La Union (Filippine),  
17 giugno
93. Leopoldo S. TUMULAK,  
Vescovo Ordinario Militare per le Filippine,  
17 giugno
94. Octavio BETANCOURT ARANGO,  
Vescovo emerito di Garzón (Colombia),  
18 giugno
95. John Raphael QUINN,  
Arcivescovo emerito di San Francisco (Stati Uniti d'America),  
22 giugno
96. João Oneres MARCHIORI,  
Vescovo emerito di Lages (Brasile),  
27 giugno

*Luglio 2017*

97. Giovanni Bernardo GREMOLI, O.F.M. Cap.,  
Vescovo tit. di Masuccaba,  
già Vicario Apostolico di Arabia (Arabia Saudita),  
6 luglio
98. Clímaco Jacinto ZARAUZ CARRILLO,  
Vescovo emerito di Azogues (Ecuador),  
21 luglio
99. József SZENDI,  
Arcivescovo emerito di Veszprém (Ungheria),  
23 luglio
100. Pierre ZÉVACO, C.M.,  
Vescovo emerito di Tôlagnaro (Madagascar),  
25 luglio
101. Giovanni Battista PICHIERRI,  
Arcivescovo di Trani-Barletta-Bisceglie (Italia),  
26 luglio

*Agosto 2017*

102. Giovanni BENEDETTI,  
Vescovo emerito di Foligno (Italia),  
3 agosto
103. Raffaele CALABRO,  
Vescovo emerito di Andria (Italia),  
4 agosto
104. Julio César BONINO BONINO,  
Vescovo di Tacuarembó (Uruguay),  
8 agosto

105. Robert Joseph SHAHEEN,  
Vescovo emerito di Our Lady of Lebanon  
of Los Angeles dei Maroniti (Stati Uniti d'America),  
9 agosto
106. Luiz Vicente BERNETTI, O.A.D.,  
Vescovo emerito di Apucarana (Brasile),  
11 agosto
107. Savino Bernardo M. CAZZARO BERTOLLO, O.S.M.,  
Arcivescovo emerito di Puerto Montt (Cile),  
13 agosto
108. Silvestro LI JIANTANG,  
Arcivescovo emerito di Taiyuan (Cina Continentale),  
13 agosto
109. Paolo XIE TINGZHE,  
Vescovo Prefetto Apostolico di Xinjiang-Urumqi [Sinkiang]  
(Cina Continentale),  
14 agosto
110. Francis Xavier DiLORENZO,  
Vescovo di Richmond (Stati Uniti d'America),  
17 agosto
111. Mario Roberto CASSARI,  
Arcivescovo tit. di Tronto,  
Nunzio Apostolico,  
19 agosto
112. Nestor ASSOGBA,  
Arcivescovo emerito di Cotonou (Benin),  
22 agosto

113. Matthew KIA YEN-WEN,  
Arcivescovo emerito di Taipei (Taiwan),  
22 agosto
114. Maurice MARIE-SAINTE,  
Arcivescovo emerito di Fort-de-France (Martinica),  
27 agosto
115. José Maria PIRES,  
Arcivescovo emerito di Paraíba (Brasile),  
27 agosto

*Settembre 2017*

116. Štefan VRABLEC,  
Vescovo tit. di Tasbalta,  
già Ausiliare di Bratislava-Trnava (Slovacchia),  
1 settembre
117. José Trinidad SEPÚLVEDA RUIZ-VELASCO,  
Vescovo emerito di San Juan de los Lagos (Messico),  
4 settembre
118. António Francisco DOS SANTOS,  
Vescovo di Porto (Portogallo),  
11 settembre
119. José Trinidad MEDEL PÉREZ,  
Arcivescovo emerito di Durango (Messico),  
11 settembre
120. Kazimierz RYCZAN,  
Vescovo emerito di Kielce (Polonia),  
13 settembre

121. Marcel HERRIOT,  
Vescovo emerito di Soissons (Francia),  
14 settembre
122. Izidoro KOSINSKI, C.M.,  
Vescovo emerito di Três Lagoas (Brasile),  
15 settembre
123. Manuel DA SILVA MARTINS,  
Vescovo emerito di Setúbal (Portogallo),  
24 settembre
124. Matteo HU XIANDE,  
Vescovo di Ningbo [Níng Po, Ninghsien]  
(Cina Continentale),  
25 settembre
125. Edmond ABELÉ,  
Vescovo emerito di Digne (Francia),  
27 settembre
126. Anthony Leopold Raymond PEIRIS,  
Vescovo emerito di Kurunegala (Sri Lanka),  
29 settembre
- Ottobre 2017*
127. Marcel PERRIER,  
Vescovo emerito di Pamiers (Francia),  
2 ottobre
128. François Xavier NGUYÊN VAN SANG,  
Vescovo emerito di Thái Bình (Vietnam),  
5 ottobre
129. Patrick NAIR,  
Vescovo emerito di Meerut (India),  
7 ottobre
130. Waclaw ŚWIERSKI,  
Vescovo emerito di Sandomierz (Polonia),  
7 ottobre
131. Fulgence Werner LE ROY, O.S.B.,  
Vescovo emerito di Pietersburg (Sudafrica),  
14 ottobre
132. Xavier Johnsai MUNYONGANI,  
Vescovo di Gweru (Zimbabwe),  
15 ottobre
133. Castor Paul MSEMWA,  
Vescovo di Tunduru-Masasi (Tanzania),  
19 ottobre
134. Juan de Dios M. PUEBLOS,  
Vescovo di Butuan (Filippine),  
21 ottobre
135. Geraldo VERDIER,  
Vescovo emerito di Guajará-Mirim (Brasile),  
22 ottobre
136. Michael Patrick DRISCOLL,  
Vescovo emerito di Boise City (Stati Uniti d'America),  
24 ottobre
137. Joseph MAHN ERIE,  
Vescovo emerito di Bassein (Myanmar),  
25 ottobre

## THE INTRODUCTORY RITES

## RITI DI INTRODUZIONE

## Entrance Antiphon

## Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e  
splenda ad essi la luce perpetua.

To you our praise is due in Sion, O God.  
To you we pay our vows, you who hear  
our prayer. To you all flesh will come  
with its burden of sin.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a  
te si sciolgono i voti. A te, che ascolti la  
preghiera, viene ogni mortale.

Too heavy for us, our offences, but you  
wipe them away. Blessed is he whom you  
choose and call to dwell in your courts.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu  
perdoni i nostri delitti. Beato chi hai  
scelto perché ti stia vicino: abiterà nei  
tuoi atri.

We are filled with the blessings of your  
house, of your holy temple. You keep  
your pledge with wonders.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, del-  
le cose sacre del tuo tempio. Con i prodi-  
gi della tua giustizia.

## RITUS INITIALES

## Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. 4 Esdr 2, 34-35*

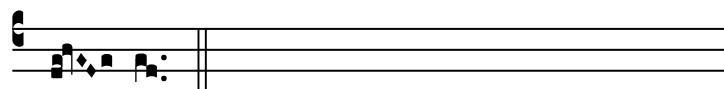
VI



℞. Re-qui-em \* æ-ter- nam do-na e- is,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- is.

*La schola:*

*Ps 64, 2-6a*

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;  
et tibi reddetur votum in Ierusalem.  
Exaudi orationem meam;  
ad te omnis caro veniet. ℞.

2. Verba iniquorum prævaluerunt super nos,  
et impietatibus nostris tu propitiaberis.  
Beatus quem elegisti et assumpsisti:  
inhabitabit in atriis tuis. ℞.

3. Replebimur in bonis domus tuæ;  
sanctum est templum tuum,  
mirabile in æquitate. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

#### Penitential Act

#### Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

#### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Pax vobis.

*R.* Et cum spiritu tuo.

#### Actus pænitentialis

#### *Il Santo Padre:*

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

#### *Pausa di silenzio.*

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

#### *Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

*R.* Amen.

**Kyrie**  
*(XVIII)*

*La schola:*

Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*

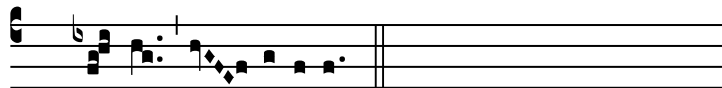


Ky-ri-e, e-le-i-son.

*La schola:*

Christe, eleison.

*L'assemblea:*



Chris-te, e-le-i-son.

*La schola:*

Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*



Ky-ri-e, e-le-i-son.

## Collect

Let us pray.

O God, who chose your servant Cardinals and Bishops from among your Priests and endowed them with pontifical dignity in the apostolic priesthood, grant, we pray, that they may also be admitted to their company for ever.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

## Colletta

Preghiamo.

Dio misericordioso, che hai chiamato i tuoi servi cardinali e vescovi a far parte del collegio episcopale, dona loro di condividere nel tuo regno la ricompensa promessa ai fedeli ministri del Vangelo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

## Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famulos tuos cardinales et episcopos pontificali fecisti dignitate vigere, præsta, quæsumus, ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*Those who lie sleeping in the dust will awake.*

A reading from the prophet Daniel

I, Daniel, was doing penance when I received this message from the Lord:

‘At that time Michael will stand up, the great prince who mounts guard over your people. There is going to be a time of great distress, unparalleled since nations first came into existence. When that time comes, your own people will be spared, all those whose names are found written in the Book. Of those who lie sleeping in the dust of the earth many will awake, some to everlasting life, some to shame and everlasting disgrace. The learned will shine as brightly as the vault of heaven, and those who have instructed many in virtue, as bright as stars for all eternity.’

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

Prima lettura

*Molti di quelli che dormono nella regione della polvere si risveglieranno.*

Dal libro del profeta Daniele

[In quei giorni, io Daniele, udii questa parola:]

«In quel tempo, sorgerà Michele, il gran principe, che vigila sui figli del tuo popolo. Sarà un tempo di angoscia, come non c'era stata mai dal sorgere delle nazioni fino a quel tempo; in quel tempo sarà salvato il tuo popolo, chiunque si troverà scritto nel libro.

Molti di quelli che dormono nella regione della polvere si risveglieranno: gli uni alla vita eterna e gli altri alla vergogna per l'infamia eterna.

I saggi risplenderanno come lo splendore del firmamento; coloro che avranno indotto molti alla giustizia risplenderanno come le stelle per sempre».

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Qui dormiunt in terra pulveris evigilabunt.*

Lecture du livre du prophète Daniel

12, 1-3

En ces jours-là, moi, Daniel, j'étais dans de deuil, et j'entendis cette parole du Seigneur :

« En ce temps-là se lèvera Michel, le chef des anges, celui qui se tient auprès des fils de ton peuple. Car ce sera un temps de détresse comme il n'y en a jamais eu depuis que les nations existent, jusqu'à ce temps-ci. Mais en ce temps-ci, ton peuple sera délivré, tous ceux qui se trouveront inscrits dans le Livre.

Beaucoup de gens qui dormaient dans la poussière de la terre s'éveilleront, les uns pour la vie éternelle, les autres pour la honte et la déchéance éternelles.

Ceux qui ont l'intelligence resplendiront comme la splendeur du firmament, et ceux qui sont des maîtres de justice pour la multitude brilleront comme les étoiles pour toujours et à jamais. »



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.



My soul is thirsting for God, the God of my life.

Like the deer that yearns for running streams, so my soul is yearning for you, my God.

My soul is thirsting for God, the God of my life; when can I enter and see the face of God?

How I would lead the rejoicing crowd into the house of God, amid cries of gladness and thanksgiving, the throng wild with joy.

O send forth your light and your truth; let these be my guide. Let them bring me to your holy mountain to the place where you dwell.

And I will come to the altar of God, the God of my joy. My redeemer, I will thank you on the harp, O God, my God.

*Il salmista:*

Ps 41-42



*R.* L'a-ni-ma mi-a ha se-te del Di-o vi - ven-te.

*L'assemblea ripete:* L'anima mia ha sete del Dio vivente.

1. Come la cerva anela ai corsi d'acqua, così l'anima mia anela a te, o Dio. *R.*
2. L'anima mia ha sete di Dio, del Dio vivente: quando verrò e vedrò il volto di Dio? *R.*
3. Avanzavo tra la folla, la precedevo fino alla casa di Dio, fra canti di gioia e di lode di una moltitudine in festa. *R.*
4. Manda la tua luce e la tua verità: siano esse a guidarmi, mi conducano alla tua santa montagna, alla tua dimora. *R.*
5. Verrò all'altare di Dio, a Dio, mia gioiosa esultanza. A te canterò sulla cetra, Dio, Dio mio. *R.*

Why are you cast down, my soul, why groan within me? Hope in God; I will praise him still, my saviour and my God.

### Second reading

*If we die with him,  
then we shall live with him.*

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

### Seconda lettura

*Se moriamo con lui,  
con lui anche vivremo.*

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timòteo

Figlio mio, ricordati di Gesù Cristo, risorto dai morti, discendente di Davide, come io annuncio nel mio Vangelo, per il quale soffro fino a portare le catene come un malfattore.

Ma la parola di Dio non è incatenata! Perciò io sopporto ogni cosa per quelli che Dio ha scelto, perché anch'essi raggiungano la salvezza che è in Cristo Gesù, insieme alla gloria eterna. Questa parola è degna di fede: Se moriamo con lui, con lui anche vivremo; se perseveriamo, con lui anche regneremo; se lo rinneghiamo, lui pure ci rinnegherà; se siamo infedeli, lui rimane fedele, perché non può rinnegare se stesso.

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

6. Perché ti rattristi, anima mia,  
perché ti agiti in me?  
Spera in Dio: ancora potrò lodarlo,  
lui, salvezza del mio volto e mio Dio. **R.**

### Lectio secunda

*Si commortui sumus et convivemus.*

A reading from the second letter of Saint Paul to Timothy **2, 8-13**

Remember the Good News that I carry, 'Jesus Christ risen from the dead, sprung from the race of David'; it is on account of this that I have my own hardships to bear, even to being chained like a criminal – but they cannot chain up God's news. So I bear it all for the sake of those who are chosen so that in the end they may have the salvation that is in Christ Jesus and the eternal glory that comes with it.

Here is a saying that you can rely on:  
If we have died with him, then we shall live with him.  
If we hold firm, then we shall reign with him.  
If we disown him, then he will disown us.  
We may be unfaithful, but he is always faithful,  
for he cannot disown his own self.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

I am the resurrection and the life; who-  
ever believes in me will never die.

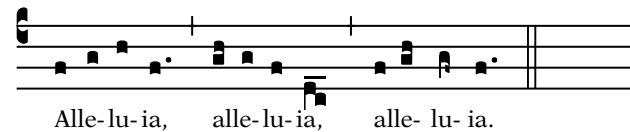
Io sono la risurrezione e la vita, chi crede  
in me non morirà in eterno.

## Versus ante Evangelium

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

VI



*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

*Cf. Io 11, 25-26*

Ego sum resurrectio et vita;  
qui credit in me non morietur in æternum.

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

*Anyone who eats this bread  
has eternal life,  
and I shall raise him up on the last day.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to the crowd:

'I am the living bread which has come down from heaven. Anyone who eats this bread will live for ever; and the bread that I shall give is my flesh, for the life of the world.'

Then the Jews started arguing with one another: 'How can this man give us his flesh to eat?' they said. Jesus replied:

'I tell you most solemnly, if you do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you will not have life in you. Anyone who does eat my flesh and drink my blood has eternal life, and I shall raise him up on the last day. For my flesh is real food and my blood is real drink.'

## Vangelo

*Se uno mangia di questo pane  
ha la vita eterna  
e io lo risusciterò nell'ultimo giorno.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù disse alla folla:

«Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo».

Allora i Giudei si misero a discutere aspramente fra loro: «Come può costui darci la sua carne da mangiare?».

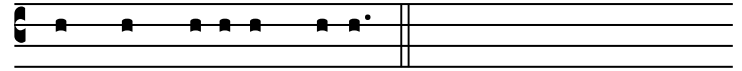
Gesù disse loro: «In verità, in verità io vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avete in voi la vita. Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha la vita eterna e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue vera bevanda.

## Evangelium

*Qui manducat ex hoc pane habet vitam æternam,  
et ego resuscitabo eum in novissimo die.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

6, 51-58



℞. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore: Dixit Iesus turbis:

«Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum; panis autem, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.»

Litigabant ergo Iudæi ad invicem dicentes: «Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?».

Dixit ergo eis Iesus:

«Amen, amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem, non habetis vitam in vobismetipsis. Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, habet vitam æternam; et ego resuscitabo eum in novissimo die.

He who eats my flesh and drinks my blood lives in me and I live in him. As I, who am sent by the living Father, myself draw life from the Father, so whoever eats me will draw life from me. This is the bread come down from heaven; not like the bread our ancestors ate: they are dead, but anyone who eats this bread will live for ever.'

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue rimane in me e io in lui. Come il Padre, che ha la vita, ha mandato me e io vivo per il Padre, così anche colui che mangia me vivrà per me.

Questo è il pane disceso dal cielo; non è come quello che mangiarono i padri e morirono. Chi mangia questo pane vivrà in eterno».

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Caro enim mea verus est cibus, et sanguis meus verus est potus. Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem; et, qui manducat me, et ipse vivet propter me.

Hic est panis, qui de cælo descendit, non sicut manducaverunt patres et mortui sunt; qui manducat hunc panem, vivet in æternum».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Brothers and sisters, may the prayers of all believers, as they implore peace and salvation for the living and the dead, rise constantly to God the source of grace and mercy.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father all holy, keep Pope Francis and all the Pastors of the Church in your love, as they are sent into the world to announce the freedom from sin and death, brought about in Christ.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of goodness, may the Cardinals and Bishops who have died during this year share fully in the new life of Christ and contemplate forever your glory in the Kingdom of Heaven.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

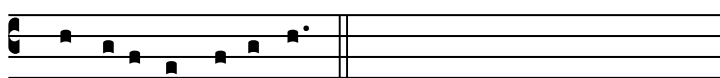
Fratelli e sorelle,  
a Dio, fonte della grazia e della misericordia,  
salga incessante la supplica di tutti i credenti,  
che implorano pace e salvezza per i vivi e per i defunti.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il Diacono:*

1. Padre santo, custodisci nel tuo amore il nostro Papa Francesco e tutti i Pastori della Chiesa, mandati nel mondo ad annunciare che in Cristo si compie la liberazione dal peccato e dalla morte.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

2. Padre buono, concedi ai Cardinali e ai Vescovi, defunti in quest'anno, di partecipare pienamente alla vita nuova in Cristo e di contemplare in eterno la tua gloria nel Regno dei Cieli.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

Father almighty, send your Holy Spirit to those with civil and social responsibilities, and inspire in them policies in favour of justice and peace for the good of the entire human family.

Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of mercy, receive into your paternal embrace all the dead who have left this world confidently calling upon your holy name.

Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of righteousness, permit us your children to live in fidelity to the Baptism we have received and to witness through works to our faith in the risen Christ, the first fruit of a new humanity.

Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.

We bless you, O Father, Lord of heaven and earth, for you hear the prayers of your Church and allow our deceased brothers to enjoy forever the fullness of light and peace.  
Through Christ our Lord.

3. Padre onnipotente, manda il tuo Santo Spirito su quanti hanno responsabilità civili e sociali, e ispira loro progetti di giustizia e di pace per il bene dell'intera famiglia umana.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Padre misericordioso, accogli nel tuo paterno abbraccio tutti i defunti che hanno lasciato questa vita invocando con fiducia il tuo santo nome.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Padre giusto, dona a noi tuoi figli di vivere con fedeltà il Battesimo ricevuto e di testimoniare con le opere la nostra fede in Cristo risorto, primizia di una nuova umanità.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Ti benediciamo, o Padre,  
Signore del cielo e della terra,  
perché tu ascolti la preghiera della tua Chiesa  
e concedi ai nostri fratelli defunti  
di godere per sempre della pienezza della luce e della pace.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

## THE LITURGY OF THE EUCHARIST

## LITURGIA EUCHARISTICA

## Offertory Chant

## Canto di offertorio

They are happy whose life is blameless,  
who follow God's law!

Beato chi è integro nella sua via e cam-  
mina nella legge del Signore.

Pray, brethren, that my sacrifice and  
yours may be acceptable to God, the  
almighty Father.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro  
sacrificio sia gradito a Dio, Padre omni-  
potente.

May the Lord accept the sacrifice at your  
hands for the praise and glory of his  
name, for our good and the good of all  
his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo  
sacrificio a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa  
Chiesa.

## Prayer over the Offerings

## Sulle offerte

Accept, O Lord, we pray, the sacrificial  
gifts we offer for the soul of your serv-  
ant Cardinals and Bishops, that, as you  
accorded them the pontifical dignity in  
this world, so you may command them  
to be admitted to the company of your  
Saints in the heavenly Kingdom.  
Through Christ our Lord.

Accetta, Signore, i doni che ti offriamo  
per le anime dei tuoi servi, cardinali e  
vescovi; tu che hai dato loro il carisma  
episcopale a servizio del tuo popolo,  
ricevili nell'assemblea festosa del cielo.  
Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

## Cantus ad offertorium

## BEATI QUORUM VIA

*La schola:*

Ps 118, 1

Beati quorum via integra est,  
qui ambulant in lege Domini.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Suscipe, Domine, quæsumus,  
pro animabus famulorum tuorum cardinalium et episcoporum  
quas tibi offerimus hostias,  
ut, quibus in hoc sæculo pontificale donasti meritum,  
in cælesti regno Sanctorum tuorum iubeas iungi consortio.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.



## Preface

## Prefazio

*The hope of resurrection in Christ**La speranza della risurrezione in Cristo*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

In him the hope of blessed resurrection has dawned, that those saddened by the certainty of dying might be consoled by the promise of immortality to come. Indeed for your faithful, Lord, life is changed not ended, and, when this earthly dwelling turns to dust, an eternal dwelling is made ready for them in heaven.

In Cristo tuo Figlio, nostro salvatore rifulge a noi la speranza della beata risurrezione, e se ci rattrista la certezza di dover morire, ci consola la promessa dell'immortalità futura. Ai tuoi fedeli, o Signore, la vita non è tolta, ma trasformata; e mentre si distrugge la dimora di questo esilio terreno, viene preparata un'abitazione eterna nel cielo.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

## Præfatio

*De spe resurrectionis in Christo**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

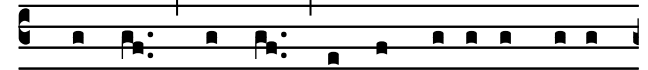
Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut, quos contristat certa moriendi condicio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur, et, dissoluta terrestris huius incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

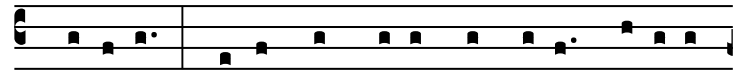
**Sanctus**  
(XVIII)

*La schola: L'assemblea:*



Sanctus, \* Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us

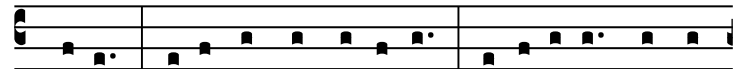
*La schola:*



Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra glo-ri- a

*L'assemblea:*

*La schola:*



tu- a. Ho-sanna in excel-sis. Be-ne-dictus qui ve-

*L'assemblea:*



nit in nomi-ne Domi-ni. Ho-sanna in excel-sis.

## Eucharistic Prayer II

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

## Preghiera eucaristica II

Padre veramente santo, fonte di ogni santità,

santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

## Prex Eucharistica II

*Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Hæc ergo dona, quæsumus,  
Spiritus tui rore sanctifica,  
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,  
accepit panem et gratias agens fregit,  
deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens et calicem  
iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

**HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and all the clergy.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa Francesco, e tutto l'ordine sacerdotale.

Remember your servant Cardinals and Bishops, whom you have called from this world to yourself. Grant that he who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

Ricordati dei nostri fratelli cardinali e vescovi, che hai chiamato a te da questa vita: e come per il Battesimo l'hai unito alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendilo partecipe della sua risurrezione.

### *Il Santo Padre:*

Mysterium fidei.

### *L'assemblea:*

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congresemur in unum.

### *Un concelebrante:*

Recordare, Domine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro Francisco et universo clero.

Memento famulorum tuorum cardinalium et episcoporum, quos ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui complantati fuit similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

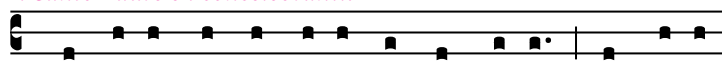
Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto. Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

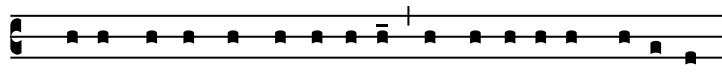
### *Un altro conceleberrante:*

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beato Ioseph, eius Sponso, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.

### *Il Santo Padre e i conceleberranti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

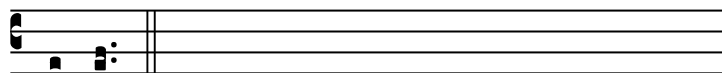


Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

### *L'assemblea:*



A-men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



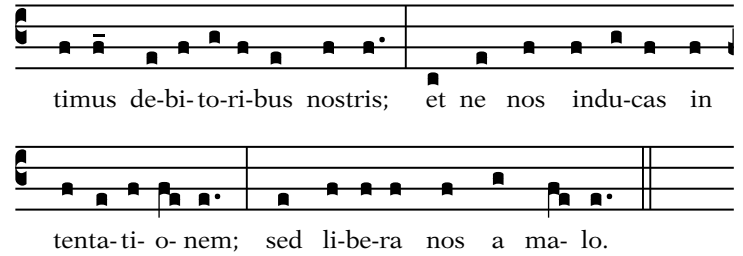
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

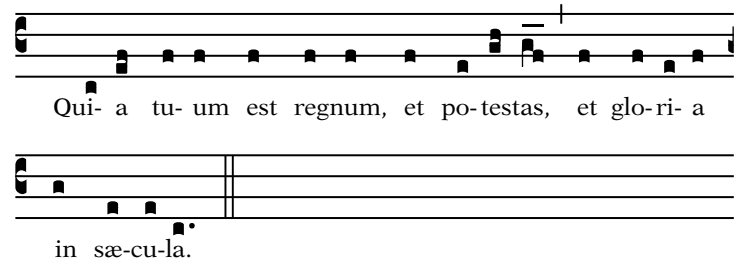


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

Offerte vobis pacem.

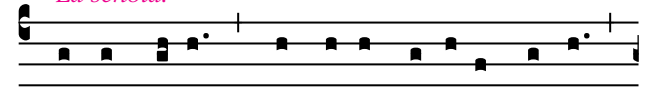
*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*



**Agnus Dei**  
(XVIII)

*La schola:*



Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mundi:

*L'assemblea:*

*La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pec-

*L'assemblea:*

*La schola:*



ca-ta mundi: mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \*

*L'assemblea:*



qui tol-lis pecca-ta mundi: do-na no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

May light eternal shine upon them, O Lord: with Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them. With Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice! With Thy saints for ever, because Thou art merciful.

O let your ears be attentive to the voice of my pleading. With Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e splenda ad essi la luce perpetua. Insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce. Insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica. Insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

#### Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

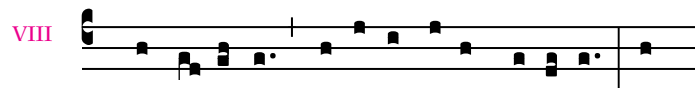
#### Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

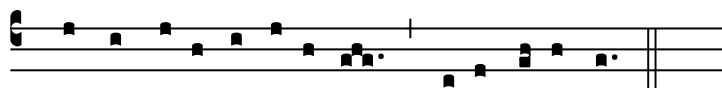
#### Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35



℞. Lux æ-terna \* lu-ce- at e- is, Domi-ne, cum



Sanctis tu- is in æ-ternum, qui- a pi- us es.

La schola:

Cf. 4 Esdr 2, 34-35; Ps 129, 1-2

1. Requiem æternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis:  
cum Sanctis tuis, in æternum, quia pius es. ℞.

2. De profundis clamavi ad te, Domine;  
Domine, exaudi vocem meam :  
cum Sanctis tuis, in æternum, quia pius es. ℞.

3. Fiant aures tuæ intendentes  
in vocem deprecationis meæ:  
cum Sanctis tuis, in æternum, quia pius es. ℞.

Silenzio per la preghiera personale.

### Prayer after Communion

Let us pray.

We pray, almighty and merciful God, that, as you made your servant Cardinals and Bishops ambassadors for Christ on earth, so you may raise them, purified by this sacrifice, to be seated with Christ in heaven.

Who lives and reigns for ever and ever.

### Dopo la comunione

Preghiamo.

Dio onnipotente e misericordioso, ti supplichiamo per i tuoi servi cardinali e vescovi: tu che li hai costituiti ambasciatori di Cristo in mezzo agli uomini, per questo sacrificio di salvezza lavali da ogni colpa e accoglili accanto a te nella gloria.

Per Cristo nostro Signore.

### Post communionem

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Quæsumus, omnipotens et misericors Deus, ut famulos tuos cardinales et episcopos, quos in terris pro Christo legatione fungi tribuisti, his emundatos sacrificiis, consedere facias in cælestibus cum ipso. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

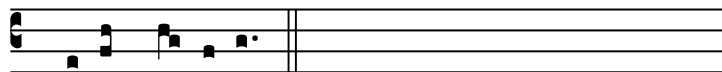
**R.** Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

**R.** Amen.

*Il diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,  
O holy Mother of God.  
Despise not our petitions  
in our necessities,  
but deliver us always  
from all dangers  
O glorious and blessed Virgin.

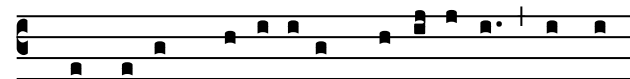
Sotto la tua protezione  
cerchiamo rifugio,  
santa Madre di Dio:  
non disprezzare le suppliche  
di noi che siamo nella prova,  
ma liberaci da ogni pericolo,  
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antiphona mariana

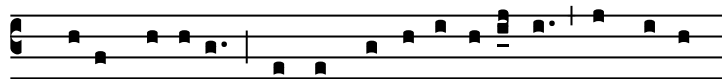
SUB TUUM PRÆSIDIUM

*La schola e l'assemblea:*

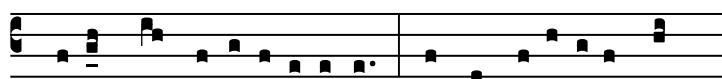
VII



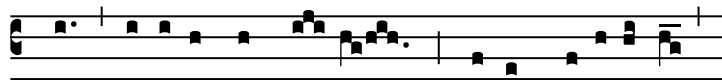
Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, \* sancta



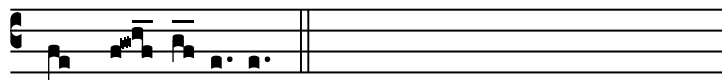
De- i Ge-nitrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi-ta-ti-bus; sed a pe-ri-cu-lis cunc-



tis li-be-ra nos semper, Virgo glo-ri- o-sa



et be- ne- dic-ta.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:  
DEPOSIZIONE NEL SEPOLCRO  
SALTERIO DEL CAPITOLO  
PARIGI (1225 c.)  
CATTEDRALE DI ALBENGA (ITALIA)

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2017 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA